

# Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur  
standardisierten kompetenzorientierten  
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2022

## Latein 6-jährig

Kompensationsprüfung 1  
Angabe für **Prüfer/innen**

## Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
  - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
  - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
  - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
  - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

## A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

**Einleitung:** Circe, eine Zauberin und Tochter des Sonnengottes, verliebt sich in den schönen Picus, der in den Wäldern auf der Jagd ist.

- 1 Venerat in silvas et<sup>1</sup> filia Solis<sup>a</sup> easdem,
- 2 utque<sup>2</sup> novas legeret<sup>3</sup> fecundis<sup>4</sup> collibus<sup>4</sup> herbas,
- 3 nomine dicta suo Circaea<sup>b</sup> reliquerat arva<sup>5</sup>.
- 4 Quae simulac iuvenem virgultis abdita vidit,
- 5 obstipuit: cecidere<sup>6</sup> manu, quas legerat, herbae<sup>6</sup>,
- 6 flammaque per totas visa est errare<sup>7</sup> medullas.
- 7 Ut<sup>8</sup> primum<sup>8</sup> valido mentem collegit ab aestu<sup>9</sup>,
- 8 quid cuperet, fassura<sup>10</sup> fuit<sup>10</sup>.

1 **et:** *hier* auch

2 **utque** = et ut

3 **legere**, lego: sammeln

4 <in> fecundis collibus

5 **arva**, -orum n.: Gegend

6 *Konstruktionshilfe:* herbae, quas legerat, <e> manu cecidere

7 **errare**, erro: *hier* rasend durchfließen

8 **ut primum:** sobald

9 **aestus**, -us m.: Liebesglut

10 **fassura fuit:** sie wollte gestehen

a **Sol**, Solis m.: Sol (Sonnengott)

b **Circaeus**, -a, -um: circeisch, der Circe

(Ovid, *Metamorphosen* 14, 346–353)

## B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

**Einleitung:** Der Autor hat soeben über außergewöhnliche Kunstwerke vergangener Zeiten berichtet.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1 Et nostrae aetatis insaniam in pictura non omittam<sup>1</sup>. Nero</p> <p>2 princeps iusserat se colosseum<sup>2</sup> pingi CXX<sup>a</sup> pedum<sup>a</sup> linteo<sup>3</sup>,</p> <p>3 incognitum ad hoc tempus. Ea pictura, cum peracta esset in</p> <p>4 Maianis<sup>b</sup> hortis<sup>b</sup>, fulmine accensa conflagavit.</p> | <p>1 <b>omittere</b>, omitto: unerwähnt lassen</p> <p>2 <b>collosseus</b>, -a, -um: überlebensgroß</p> <p>3 <b>linteum</b>, -i n.: Leinwand</p> |
|---|---|

a **CXX pedum**: 120 römische Fuß entsprechen ca. 35,5 m.

b **Maiani horti** (m. Pl.; Gen.: Maianorum hortorum): Es handelt sich um einen großen Park.

(Plinius, *Naturalis historia* 35, 33)

## Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
peracta (Z. 3)	Präfix per- (völlig) + agere (machen)

2. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitieren Sie die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte.

Ea pictura, cum peracta esset in Maianis<sup>b</sup> hortis<sup>b</sup>, fulmine accensa conflagravit. (Z. 3–4)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	ea pictura (fulmine accensa) conflagravit
GS	cum peracta esset in Maianis hortis
sK	(ea) pictura (fulmine) accensa

3. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt.

Auf Neros Befehl wurde ein überlebensgroßes Bild von ihm (auf Leinwand) gemalt.
Aufgrund eines Blitzeinschlages verbrannte das Bild Neros.

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Zu Plinius' Zeiten herrscht ein übertriebener Kunstgeschmack.	nostrae aetatis insaniam in pictura (Z. 1)
So etwas ist noch nie dagewesen.	incognitum (ad hoc tempus) (Z. 3)

5. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit dem Interpretationstext auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.

- Wie wird Kaiser Nero durch diese Anekdote indirekt charakterisiert?
  - Nero wird als Größenwahnsinnig dargestellt.
- Wenn Sie bedenken, dass nach antiker Vorstellung Jupiter für Blitzschläge verantwortlich ist, wie könnte dann das Schicksal des Kunstwerks gedeutet werden?
  - Die Vernichtung durch Blitzschlag ist eine Strafe der Götter/eine Strafe für die Hybris (Neros).

Kandidat/in:

## Leistungsfeststellungsprotokoll

### A. ÜBERSETZUNGSTEXT

### Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Venerat in silvas et <sup>1</sup> filia Solis <sup>a</sup> easdem, utque <sup>2</sup> novas legeret <sup>3</sup> fecundis <sup>4</sup> collibus <sup>4</sup> herbas,	Die Tochter des Sonnengottes kommt in die Wälder und sammelt auf den Hügeln frische Kräuter.		
2	nomine dicta suo Circaea <sup>b</sup> reliquerat arva <sup>5</sup> .	Sie hat die nach ihr benannte Gegend verlassen.		
3	Quae simulac iuvenem virgultis abdita vidit, obstipuit:	Von einem Gebüsch aus sieht sie den jungen Mann und erstarrt.		
4	cecidere <sup>6</sup> manu, quas legerat, herbae <sup>6</sup> , flammaque per totas visa est errare <sup>7</sup> medullas.	Sie lässt die Kräuter fallen und verliebt sich sofort.		
5	Ut <sup>8</sup> primum <sup>8</sup> valido mentem collegit ab aestu <sup>9</sup> , quid cuperet, fassura <sup>10</sup> fuit <sup>10</sup> .	Als sie wieder klar denken kann, will sie ihm ihre Liebe gestehen.		
II.	LEXIK			
1	abdita (V. 4)	z. B. verborgen, versteckt	nicht: abgelegt	
2	visa est (V. 6)	z. B. scheinen	nicht: sehen	
3	collegit (V. 7)	z. B. sammeln, zusammennehmen, zur Besinnung kommen	nicht: berechnen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	easdem (V. 1)	kongruent zu silvas		
2	suo (V. 3)	kongruent zu nomine		
3	cecidere (V. 5)	P. N. T. M. D.		
IV.	SYNTAX			
1	ut (legeret) (V. 2)	GS (final)		
2	quas (legerat) (V. 5)	Relativsatz (Bezugswort: herbae), K.		
3	quid (cuperet) (V. 8)	GS (indirekter Fragesatz)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

### B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	peracta (Z. 3)	Präfix per- (völlig) + agere (machen)		
2	1. Komponente	HS: ea pictura (fulmine accensa) conflagravit		
	2. Komponente	GS: cum peracta esset in Maianis hortis		
	3. Komponente	sK: (ea) pictura (fulmine) accensa		
3	Satzergänzung	Auf Neros Befehl <u>wurde ein überlebens-</u> großes Bild von ihm (auf Leinwand) <u>gemalt</u> .		
		Aufgrund eines Blitzeinschlages verbrannte das Bild Neros.		
4	Belege	nostrae actatis insaniam in pictura (Z. 1)		
		incognitum (ad hoc tempus) (Z. 3)		
5	sich auseinandersetzen	Nero wird als großenwahnsinnig dargestellt.		
		Die Vernichtung durch Blitzschlag ist eine Strafe der Götter / eine Strafe für die Hybris (Neros).		

# Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

## A. ÜBERSETZUNGSTEXT

### Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Venerat in silvas et <sup>1</sup> filia Solis <sup>a</sup> <b>easdem</b> , <b>ut</b> que <sup>2</sup> novas legeret <sup>3</sup> fecundis <sup>4</sup> collibus <sup>4</sup> herbas,	Die Tochter des Sonnengottes kommt in die Wälder und sammelt auf den Hügeln frische Kräuter.		
2	nomine dicta <b>suo</b> Circaea <sup>b</sup> reliquerat arva <sup>5</sup> .	Sie hat die nach ihr benannte Gegend verlassen.		
3	Quae simulac iuvenem virgultis <b>abdita</b> vidit, obstipuit:	Von einem Gebüsch aus sieht sie den jungen Mann und erstarrt.		
4	<b>cecidere</b> <sup>6</sup> manu, <b>quas</b> legerat, herbae <sup>6</sup> , flammaque per totas <b>visa est</b> errare <sup>7</sup> medullas.	Sie lässt die Kräuter fallen und verliebt sich sofort.		
5	Ut <sup>8</sup> primum <sup>8</sup> valido mentem <b>collegit</b> ab aestu <sup>9</sup> , <b>quid</b> cuperet, fassura <sup>10</sup> fuit <sup>10</sup> .	Als sie wieder klar denken kann, will sie ihm ihre Liebe gestehen.		
II.	LEXIK			
1	abdita (V. 4)	z. B. verborgen, versteckt	nicht: abgelegt	
2	visa est (V. 6)	z. B. scheinen	nicht: sehen	
3	collegit (V. 7)	z. B. sammeln, zusammennehmen, zur Besinnung kommen	nicht: berechnen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	easdem (V. 1)	kongruent zu silvas		
2	suo (V. 3)	kongruent zu nomine		
3	cecidere (V. 5)	P. N. T. M. D.		
IV.	SYNTAX			
1	ut (legeret) (V. 2)	GS (final)		
2	quas (legerat) (V. 5)	Relativsatz (Bezugswort: herbae), K.		
3	quid (cuperet) (V. 8)	GS (indirekter Fragesatz)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

## B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	peracta (Z. 3)	Präfix per- (völlig) + agere (machen)		
2	1. Komponente	HS: ea pictura (fulmine accensa) conflagravit		
	2. Komponente	GS: cum peracta esset in Maianis hortis		
	3. Komponente	sK: (ea) pictura (fulmine) accensa		
3	Satzergänzung	Auf Neros Befehl <u>wurde ein überlebens-</u> <u>großes Bild von ihm (auf Leinwand)</u> <u>gemalt.</u>		
		Aufgrund eines Blitzeinschlages <u>verbrannte das Bild Neros.</u>		
4	Belege	nostrae aetatis insaniam in pictura (Z. 1)		
		incognitum (ad hoc tempus) (Z. 3)		
5	sich auseinandersetzen	Nero wird als großenwahnsinnig dargestellt.		
		Die Vernichtung durch Blitzschlag ist eine Strafe der Götter / eine Strafe für die Hybris (Neros).		

## Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints <b>in jedem der Bereiche</b> <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden <b>mehrheitlich</b> bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p><b>Alle</b> Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden <b>insgesamt</b> mehrheitlich bewältigt.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p><b>Alle</b> Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

## Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut